

Programa | Course Description 2022/2023

Unidade Curricular | *Course Unit*

Prática de Tradução Técnica Inglês-Português | Technical Translation Practice
English-Portuguese

Código da Unidade Curricular | *Course ID*

87034

ECTS | *Credits*

6 ECTS

Ciclo de Estudos | *Level*

1.º Ciclo | Undergraduate

Semestre | *Semester*

S1

Docente(s) | *Instructor(s)*

Miguel Pascoal Figueiredo

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português/Inglês

Programa (na língua de ensino) | *Course description (in language of instruction)*

De teor eminentemente prático, esta disciplina visa desenvolver:

- 1) a leitura crítica de textos em inglês de vários tipos, géneros, suportes e graus de especialização;
- 2) a identificação de problemas e dificuldades de tradução;
- 3) competências de pesquisa e gestão de recursos (informáticos, documentais e terminológicos);
- 4) a familiarização com textos técnicos já existentes em português;
- 5) técnicas e estratégias de tradução para português, que permitam defender, de forma argumentada e à luz de possíveis alternativas, as soluções de tradução encontradas.

Será também promovida uma reflexão sobre as semelhanças e especificidades destas duas línguas, e sobre os aspetos que permitem avaliar a qualidade de uma tradução, nomeadamente ao nível do rigor terminológico e da adequação ao público-alvo, bem como da coerência e coesão textuais.

Cada tradução será feita individualmente, em pares ou em grupo, após contextualização da tarefa de tradução. Depois, com base em revisões e sugestões coletivas (a assiduidade é essencial para a progressão nesta disciplina) cada estudante fará a revisão da sua tradução, que será incluída no portefólio a entregar ao docente no fim do semestre. O conjunto das traduções e revisões reunidas no portefólio reflete o trabalho contínuo realizado ao longo do semestre e integra a avaliação final.

Programa | Course Description 2022/2023

Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in language of instruction)*

A avaliação final será o resultado de uma média ponderada dos seguintes elementos:

- Assiduidade, tarefas na sala de aula e participação oral (40%);
- Trabalho individual em casa (20%);
- Teste escrito presencial (40%).

Bibliografia (selection) | *Readings (selection)*

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 3rd ed. London & New York: Routledge, 2018.

Byrne, Jody. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Translation Practices Explained. Manchester, UK; Kinderhook, NY: St. Jerome Pub., 2012.

Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 4th ed. London Routledge, 2019.

Olohan, Maeve. *Scientific and Technical Translation*. Routledge Translation and Interpreting Guides. London; New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2016.

Os textos a traduzir serão disponibilizados na plataforma de E-learning. De acordo com as preferências específicas de cada grupo, poderão ser indicados mais recursos bibliográficos ao longo do semestre.

Requisitos | Prerequisites

Nível de Inglês B2.2 concluído, bem como nível de Português B2.2 concluído no caso de não nativos em Português.